



LAS TENDENCIAS CARDINALES DEL LENGUAJE POÉTICO LATINOAMERICANO DE LOS ÚLTIMOS AÑOS¹

Natalia Azárova / Svetlana Bochaver
(Instituto de Lingüística de la Academia Rusa de Ciencias)

Resumen. El presente artículo se propone reflexionar acerca de los cambios en la conceptualización del español poético en América Latina durante las últimas décadas así como presentar diferentes estrategias lingüísticas puestas en práctica por autores latinoamericanos. Este estudio se basa en la recogida de datos a través de entrevistas administradas a los participantes del XI *Festival Internacional - Bienal de Poetas en Moscú* celebrado en diciembre de 2019, que contó con la participación de 18 poetas de 12 países latinoamericanos.

Abstract. This paper aims to reflect on the changes in the conceptualization of poetic Spanish Language in Latin America during the last decades as well as to present different linguistic strategies put into practice by Latin American authors. This study is based on the collection of data through interviews administered to the participants of the XI International Festival – poetry Biennial in Moscow held in December 2019, which had the participation of 18 poets from 12 Latin American countries.

Palabras clave. Poesía panhispánica, Español panhispánico, Poesía Latinoamericana Contemporánea, Norma estándar, Normas regionales

Keywords. Pan-Hispanic Poetry, Pan-Hispanic Spanish, Contemporary Latin American Poetry, Standard language, Regional varieties

¹ Este artículo fue escrito en el marco de la investigación financiada por el Fondo Ruso Científico (proyecto № 19-18-00429) con sede en el Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia.

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

Una noción clásica esgrimida a la hora de caracterizar el lenguaje de la poesía latinoamericana del siglo pasado se focalizaba en la estrategia regional y mitológica: la apelación al tiempo detenido y a la historia sustituida por la mitología, aspectos que se reflejan en un lenguaje literario que buscaba enfatizar los rasgos regionales (vid. Martínez Pérsico 2014, Vicuña 2009, Tapscott 1996). La formación de una identidad latinoamericana en la poesía también está vinculada a estas nociones, y es desde esta perspectiva que estamos acostumbrados a pensar los versos de los grandes clásicos latinoamericanos del siglo XX. Sin embargo, las entrevistas recogidas en el marco del XI *Festival Internacional - Bienal de Poetas en Moscú* demuestran que la cuestión de la existencia de una clara demarcación entre el español poético de América Latina y el español poético de España está perdiendo vigencia, aunque siga presente en el proyecto de algunos autores.

Durante el siglo XX la poesía latinoamericana se orientó no tanto a las coordenadas estéticas de la poesía española sino al lenguaje de la poesía francesa, por un lado, y al de la poesía norteamericana, por otro, lo que incidió en un alejamiento y, muchas veces, en una abierta oposición al español peninsular. Según muchos de los poetas hispanohablantes con los que discutimos esta problemática, hasta los albores del siglo XXI en América Latina existía una percepción del lenguaje de la poesía castellana como arcaico, no moderno, pretencioso, literario-céntrico, sobrecargado de intertextos, con una prosodia obsoleta.

En el siglo XXI la situación lingüística en el mundo hispanohablante está cambiando drásticamente: se está formando un espacio poético unificado del español que ya no se percibe en un contexto postcolonial, es decir, como el dominio del *castellano* en calidad de «español literario» o, al revés, como la oposición a este dominio. Hay que señalar que estos procesos no sólo tienen lugar en la poesía, sino también en otros discursos de forma paralela. La situación actual es tal que el español es cada vez más transfronterizo; gracias a Internet y a los nuevos medios de comunicación, uno ya no se limita a su región natal. Cuando se doblan películas o series de televisión al español, muchas empresas ofrecen dos versiones: la peninsular y la latinoamericana generalizada, en lugar de las variedades mexicanas o la argentinas, etc. Los cantantes populares no acentúan la pronunciación regional y se convierten más en personajes de la escena pop mundial que en colombianos o puertorriqueños.

La gente de hoy vive en un mundo de influencias cruzadas donde se construye un español común no marcado, pero en el que hay una considerable

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

diversidad y espacio para las especificidades y variedades regionales de esta lengua, que parecen convivir sin conflicto en la lengua poética.

Por un lado, la situación actual hace más visibles las diferencias diatópicas del español: es obvio que los hablantes de distintas variedades de la lengua no tenían, antes de la eclosión digital, tantas oportunidades de escuchar y leer las peculiaridades lingüísticas de los demás. Por otro lado, cada vez es más necesaria alguna forma universal del habla española que sea comprensible y accesible para todos pero que no se convierta en una simplificación y reducción de las posibilidades expresivas de la lengua.

Se podría decir que se está formando una poesía en lengua española unificada, que crea vínculos principalmente entre México y otros países latinoamericanos como Colombia, Argentina, Bolivia y Cuba, con España. Los nuevos medios de comunicación y los festivales a gran escala, especialmente el Festival Internacional de Poesía de Medellín (el mayor festival de poesía del mundo) y una serie de revistas digitales y sitios web (*Amediavoz, Círculo de poesía, Zendalibros, Altazor*, etc.) dedicados a la poesía han desempeñado un papel destacado en este proceso. Por ejemplo, uno de los principales centros de difusión de la poesía en el mundo hispanohablante es la plataforma digital *Círculo de poesía*, que presenta textos de una gran variedad de autores de diferentes países con distintas poéticas, que representan un amplio abanico de escuelas y movimientos poéticos.

Los poetas latinoamericanos publican activamente sus obras en España y del mismo modo los poetas españoles están, progresivamente, encontrando más posibilidades de edición de sus libros en Latinoamérica. En los concursos se entregan premios de poesía en español independientemente del país. Se está verificando un cambio, también, en lo que concierne a las traducciones: mientras antes una traducción al español hecha en América Latina podía ser considerada como no válida para España, en la actualidad las traducciones latinoamericanas al español no están marcadas específicamente en España y no se impone el requisito de que vuelvan a ser traducidas, que décadas atrás era imprescindible.

Sin embargo, una de las hipótesis de este trabajo es que la «tendencia panhispánica» no parece ser igualmente evidente en los distintos países de la región. ¿Cómo evalúan los propios poetas su estrategia lingüística en el contexto de la nueva situación lingüística? Aquí hay que distinguir que cada uno de ellos puede encontrar en sí mismo ciertos rasgos regionales, pero casi ninguno declara que esta es su principal estrategia poética.

Algunos investigadores y poetas como Alí Calderón (México) piensan que en el mundo poético contemporáneo se puede hablar de un «español

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

panhispánico», que no implica ninguna ventaja del español, es decir, que el castellano no es su única fuente. Aquí es necesario mencionar que entre finales del siglo XX y principios del XXI se ha ido imponiendo un amplio abanico de términos para denotar el intento de crear un espacio de comunicación unificado en el mundo hispanohablante: español neutro, español global, español universal, español internacional y español panhispánico (Raevskaya 2018; Zimmermann 2014; Fajardo Aguirre 2011; Rizzo 2016, 2017; Moreno Fernández 2007).

Las respuestas de Alí Calderón y Mario Bojórquez, fundadores y editores de *Círculo de poesía*, reflejan la visión mexicana de la variación de la lengua española. México, por su número de hablantes y la intensidad de su vida cultural, pretende ser un nuevo centro cultural, que determina en gran medida las tendencias y vectores clave de la cultura hispanohablante. Esta situación cultural requiere un español panhispánico en lugar del español estándar. La universalidad de este español implica variación y apertura, una variedad de posibilidades a las que el español normativo con actitud colonial tiene que renunciar. En las respuestas de Calderón y Bojórquez escuchamos una actitud especial hacia la diversidad del español como riqueza de posibilidades expresivas. En este sentido, escribir en español o ser hispanohablante significa ser consciente de las múltiples posibilidades, de los medios expresivos adicionales que están a disposición del poeta, a los que se suman los aportes de las lenguas precolombinas.

En sus respuestas, la poeta Marisa Martínez Pérsico (Argentina) contrasta con agudeza la idea de un español estándar necesario en las aulas universitarias con la imposibilidad de estandarizar el español poético. Es a través de las propiedades absorbentes del lenguaje poético que la idea del «español multicultural» adquiere nuevas posibilidades estéticas. En otras palabras: la lengua se enriquece porque tiene numerosas variantes, y el poeta hispanohablante tiene ventajas sobre los poetas de países con un único centro cultural y una norma lingüística casi invariable. Es importante destacar que estas posibilidades expresivas no se perciben como regionalismos o exotismos: no se trata de una estilización del coloquialismo, sino precisamente de panhispanismo poético. Curiosamente, Calderón, a diferencia de Martínez Pérsico, afirma que el lenguaje de su poesía no es diferente del que habla en su casa. Piensa en el lenguaje de la misma manera en la vida y en la poesía, pero parece que estas aparentes diferencias se refieren más a una visión poética que a la morfología de la lengua utilizada, mientras que la estrategia lingüística de ambos poetas para abrazar la diversidad es muy similar.

El poeta salvadoreño Jorge Galán también habla de la superación de la variante local y del uso del panhispanismo. Él, a diferencia de Calderón, reconoce

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

la existencia de un lenguaje poético universal. Sin embargo, se puede ver una posición antirregionalista activa en las declaraciones de Galán. El español para él es su propia lengua, no distingue entre variedades regionales e incluso entre «el español que hablamos en América Latina» y «el español que hablamos en España» al referirse a la lírica. Pero Galán sí es consciente de las diferencias entre su discurso poético y el casero: «En casa hablamos utilizando muchos refranes y expresiones que son muy diferentes del español estándar, lo que puede dificultar su comprensión. Tomemos por ejemplo estas frases: *Había un cachimbo de cuches; Los cipotes de la Lucy me dieron la cora; Dendihoy hacía un hielo;* que podrían traducirse así: *Había muchos cerdos; Los niños de Lucy me dieron los veinticinco centavos; Hace un rato hacía mucho frío.* Sin embargo, está claro que no se trata sólo de un discurso doméstico: aquí el hogar es todo el país. ¿Podría entonces decirse que este posicionamiento lingüístico convierte la poesía de Galán en clara y cristalina? No, porque no es así. En sus poemas encontramos expresiones cuyo sentido no se aclaran con el diccionario, como por ejemplo en el poema «Los trenes en la niebla»: «ella no miró atrás/ y su espalda adquirió la forma de un **raya**, la miré perderse/ en el sur tempestuoso». Sin embargo, no podemos decir que Galán viole normas lingüísticas: ¿se trata, entonces, de una innovación operada en el español poético salvadoreño propiamente dicho? Es difícil responder a esta pregunta porque tanto la innovación como la audaz imaginería que utiliza Galán no tienen que ver con la desviación de las normas lingüísticas. Se podría decir que los lugares difíciles de su poesía tienen un carácter supralingüístico y son más una cuestión lingüístico-poética que lingüística. En este sentido, la poesía es lo contrario de la prosa. La experiencia de Galán nos dice que sólo en la prosa son importantes las particularidades regionales, y que éstas sólo se utilizan en el discurso directo de los personajes, pero no en la poesía. Galán describe dos casos en los que tuvo que cambiar el texto de una novela para que pudiera publicarse en España, y en ambos casos se trataba del habla de los personajes.

Yolanda Pantín, de Venezuela, destaca el carácter común de la lengua española y dice que su discurso poético es lo más natural posible, y que no nota diferencias entre el habla cotidiana y la poesía. Realmente no tiene poemas con un regionalismo dominante. Sin embargo, es una de las autoras en cuyas obras los regionalismos y topónimos pueden jugar un papel importante. Por ejemplo, el título «Paraguaná» hace referencia al nombre de una península del este de Venezuela. También se encuentran otros regionalismos en el mismo poema: «Los restos de basura que trae el viento/ y deja entre los **cardones y mogotes de cujíes**/parecen, bajo estos vendavales,/estruendosos, trepidantes banderines».

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

El problema de la panhispanidad en la poesía se relaciona también a menudo con el tema de la emigración: casi la mitad de los poetas latinoamericanos activos más o menos conocidos viven fuera de los países de habla hispana, y pueden vivir tanto en otros países latinoamericanos como en España, comunicándose no sólo con los poetas españoles, sino que también formaron en Europa o en los Estados Unidos comunidades de poetas de diferentes países latinoamericanos. Así, por ejemplo, en Barcelona existe un círculo de poetas de Perú, Cuba, Venezuela y Argentina. Esta situación de emigración contribuye ciertamente a la poética panhispánica, por un lado, pero por otro, obliga muchas veces a la formación de la propia identidad precisamente a través de los regionalismos, y es sorprendente que estas estrategias en el siglo XXI convivan pacíficamente dentro de un mismo texto sin constituir una disonancia. Marisa Martínez Pérsico, nacida en Argentina, de raíces españolas pero residente en Italia, construye su idiolecto haciendo hincapié no sólo en la identidad transhispánica –perteneciente tanto al español peninsular como a la variedad rioplatense– sino también incorporando préstamos y giros de la lengua italiana.

Conviene aquí poner un ejemplo interesante de Edgardo Dobry, poeta argentino con raíces ruso-judías de tercera generación, que vive en Barcelona y enseña literatura latinoamericana y española en la Universidad de Barcelona. Edgardo Dobry es muy consciente de las diferencias entre el español argentino y el peninsular, pero defiende la escritura panhispánica. Sin embargo, en algunos textos es esta confrontación la que se convierte en la base de la subjetivación: así, en *El lago de los botes*, uno de los temas centrales es el desplazamiento entre Barcelona-España y Rosario-Argentina. Lingüísticamente, este tema se expresa a través de dobles castellano-argentinos y palabras específicas argentinas: «Pero la banda/ de la fiesta popular,/ los colores del campo antes del trueno/ y los tumultos después,/ alondra de la siesta, ruiseñor// del deseo de dormir,/ zorzal ey benteveo/ al crepúsculo». En este poema, de título «Asado en Soldini», Dobry colisiona deliberadamente diferentes nombres para pájaros similares: dos ruiseñores, el *ruiseñor* español y el *benteveo* latinoamericano, que por la diferencia de horario (como argentino que vive en Barcelona desde hace años) no canta al amanecer sino antes de acostarse. Por cierto, hay que tener en cuenta que la traducción de estos dobles es una cuestión polémica. Sin embargo, la traducción de cualquier juego basado en la colisión del vocabulario regional y del español general es siempre un problema para la traducción. Si traducimos *benteveo* según el diccionario (*ruiseñor* marcado *Arg.*), no sólo desaparece la oposición, sino que se resiente la base de la subjetivación del personaje. Benteveo,

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

aparentemente incomprensible para el lector ruso, sigue siendo el mismo exotismo incomprensible para el lector español, que sólo puede adivinar que se trata de algún pájaro similar al conocido ruiseñor.

Sin embargo, Dobry, al igual que otros poetas, cree que existe un panhispanismo poético, una lengua en la que todos los poetas de habla hispana se entienden. No es de extrañar que ni Dobry ni Martínez Pérsico nunca hayan modificado nada de sus libros para su publicación en España.

En los textos poéticos contemporáneos y en las declaraciones de los poetas no encontraremos esos fenómenos que habitualmente marcan el español de una determinada región latinoamericana (Lobato 1994, Rosario 1970, Pacheco 2014), fenómenos que estamos acostumbrados a llamar «latinoamericanismos» y que nos permiten identificar al autor extracontinental. Por ejemplo, los poetas rioplatenses por lo general no apelan al voseo poético. Sin embargo, antes de la publicación de *Contratiempo* en Argentina, Edgardo Dobry cambió las formas gramaticales comunes del español a las que se había acostumbrado por un voseo regional, lo que podemos interpretar como una especie de «timidez local», como si se hubiera sentido avergonzado en su entorno lingüístico nativo a causa de haber adoptado demasiados hábitos lingüísticos del español peninsular.

Entre nuestros encuestados, sólo la poeta cubana Jamila Medina Ríos expresó la opinión aparentemente tradicional de que existe una distinción entre el español y el castellano. Percibe la versión castellana como excesivamente refinada, «la yema del dedo, la punta bordada de la lengua peninsular». Pero el razonamiento ulterior de la poeta ya no parece tradicional: en su opinión, el castellano debe enriquecerse, diluirse e injertarse con el gallego, el asturiano y otras lenguas minoritarias de la Península. En otras palabras, el español de España debería seguir el ejemplo del español poético de América Latina, acomodándose al algoritmo propuesto de absorción de las lenguas regionales en el sistema cultural europeo. Medina describe su lenguaje como *cubano* y, en general, destaca en sus respuestas su identidad cubana y su orientación hacia el habla coloquial informal: elide la *d* intervocálica, sustituye el *por* por la *x*, etc. Sin embargo, Medina Ríos también celebra una poética panhispanica, y responde que «las variedades lingüísticas del español son un regocijo variopinto, una casa de espejos con muchas puertas». Con *muchas puertas* se refiere aquí a la misma variedad de posibilidades, al enriquecimiento del lenguaje a través de las variantes regionales. Además, la variedad del español permite a los poetas ampliar el tema, variar el sujeto y la subjetividad.

Medina transmite una imagen de la variedad cubana que sí está bastante difundida: un coloquialismo difícil de entender, rico en palabras dialectales y

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

expresiones oscuras. De hecho, Medina no juega con expresiones estables sino que «defraseologiza» las frases cubanas que se le ocurren, lo que las hace más comprensibles e incomprensibles a la vez. Por ejemplo, el título de su última antología *País de la siguaraya* era una frase que se refería a Cuba, pero en la colección esta expresión se desautomatiza y adquiere nuevos significados. En otras palabras, acude a principios y modelos en su forma general, más que a unos ejemplos concretos de la fraseología cubana. Así, la frase *regocijo variopinto* puede ser percibida como regionalismo cubano aunque en realidad esta expresión no aparece en ningún sitio: ha sido acuñada por la autora. Medina percibe lo cubano no como un tesoro de regionalismos sino como un espacio y algoritmo de juegos de palabras y fraseologismos. Es curioso que la misma poeta perciba sus propias palabras y expresiones inusuales como un juego derivado de la influencia cubana, no olvidemos que Cuba es la patria de las jitanjáforas, esos enunciados carentes de sentido cuyo valor estético se basa en la sonoridad y en el poder evocador de las palabras, reales o inventadas, que compuso por primera vez el cubano Mariano Brull en 1929 y cuya definición difundió el humanista mexicano Alfonso Reyes.

Una de las conclusiones derivadas de las mencionadas entrevistas es que el español de la poesía latinoamericana actual conserva algunas características regionales pero los autores no las convierten en la estrategia lingüística privilegiada sino que utilizan regionalismos como medio de expresión poética en situaciones específicas.

Bibliografía

Aguirre F. A., «La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional versus norma panhispánica», en *Normas*, N. 1, 2015, pp. 53-70.

Azarova N. et al., *Latin American poetry today*. Moscow, Kulturnaya revolutsiya, 2019.

Lobato J. S., «El español en América. Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera», en *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, 1994, pp. 553-570

Martínez Pérsico M., «El español americano y el bilingüismo paraguayo. Interferencias y contacto de lenguas», en *Illuminazioni*, Università di Messina, N. 30, ottobre-dicembre, 2014, pp. 53-62.

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

- Moreno Fernández F., «Adquisición de segundas lenguas y Sociolingüística», en *Revista de Educación*, 2007, pp. 55-70.
- Quesada Pacheco M. A., «División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual», en *Boletín de filología*, 49(2), 2014, pp. 257-309.
- Raevskaya M. M. «Spanish-speaking community: searching for standard Spanish», en *Russian Linguistic Bulletin* 3, 2018, pp. 15-18.
- Rizzo M. F., «Los congresos de la lengua española: configuración de una matriz discursiva», en *Anclajes*, XX, N. 3, 2016, pp. 59-75.
- Rizzo M. F., «El papel de la prensa en los Congresos Internacionales de la Lengua Española: Desplazamientos en el marco de la política lingüística panhispánica», en Káñina. *Revista de Artes y Letras. Univ. Costa Rica*, N. 41, 2017, pp. 167-181.
- Rosario del R., *El español de América*, Connecticut, Trotinan Press, 1970.
- Tapscott S., *Twentieth-Century Latin American Poetry: A Bilingual Anthology*, Austin, University of Texas Press, 1996.
- Vicuña C., Livon-Grosman E., *The Oxford Book of Latin American Poetry*, Oxford/New York, Oxford University Press, 2009.
- Zimmermann K., *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2014.

Sitografía

A media voz. Recurso Web literario. URL: <http://amediavoz.com/> (fecha de consulta: 15/04/2021).

Círculo de Poesía. Revista digital de poesía. URL: <https://circulodepoesia.com/> (fecha de consulta: 18/04/2021).

Zendalibros. Recurso Web literario URL: <https://www.zendalibros.com/> (fecha de consulta: 2.05.2021).

The cardinal trends of Latin American poetic language in recent years

Articolo ricevuto: 05/06/2021 - Articolo accettato: 20/06/2021

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata